

การศึกษาวิจัยครั้งนี้เป็นการศึกษาเพื่อเปรียบเทียบคำลงท้าย ma ในภาษาจีนกับคำลักษณะเดียวกันในภาษาไทยว่า มีความหมายและการใช้เหมือนหรือแตกต่างกันอย่างไร เมื่อใช้กับเกณฑ์กำหนดคำถามแบบตอบรับหรือปฏิเสธที่ได้ตั้งไว้

จากการศึกษาพบว่า คำ ma สามารถแสดงเจตนาของผู้พูดได้หลากหลายและสามารถแสดงความหมายแตกต่างกันไปตามบริบท หากวิเคราะห์ตามความประสงค์หรือความต้องการของผู้พูดเป็นหลัก จะสามารถแบ่งออกเป็นสองกลุ่มคือ

1. คำ ma ในประโยคคำถามประเภทประโยคถามให้ตอบรับหรือปฏิเสธที่เป็นคำถามแท้ เป็นคำถามที่ผู้พูดต้องการคำตอบ เทียบได้กับคำ หรือเปล่า หรือยัง ไหม หรือไม่

2. คำ ma ในประโยคคำถามประเภทประโยคถามให้ตอบรับหรือปฏิเสธที่เป็นคำถามทดสอบ เป็นคำถามที่ผู้พูดต้องการทราบว่าผู้ฟังมีข้อมูลที่ผู้พูดถามหรือไม่ เมื่อปรากฏร่วมกับคำต่างๆ ที่ให้ความหมายเทียบได้กับคำ ใช่ไหม ใช่หรือไม่ ถูกไหม ถูกหรือไม่ ใช้ได้ไหม ใช้ได้หรือไม่ ได้ไหม ได้หรือไม่

นอกจากจะใช้ในประโยคถามให้ตอบรับหรือปฏิเสธแล้ว คำ ma และคำลักษณะเดียวกันในภาษาไทยยังสามารถใช้ในรูปประโยคย้อนถามได้

This study is to compare the meanings and usages of final particle “ma” in Mandarin Chinese and its Thai equivalents against a fixed set of criteria used for the type of yes-no questions to see if there is any similarity and difference between them.

This study found that “ma” in Mandarin Chinese can express speakers’ different attitudes. It can also be used to represent different meanings depending on contexts. Based on the speakers’ objectives, we can analyze and divide the use of “ma” into two groups, namely:

1. The type of yes-no question “ma” used as a “real question” : It indicates the speaker’s desire for the answer and its Thai equivalents are “ruu plaw” “ruu yan” “mai” “ruu mai”.

2. The type of yes-no question “ma” used as an “exam question” : It signals the speaker’s intention of acquiring the listener’s information and its Thai equivalents are “chai mai” “chai ruu mai” “thuuk mai” “thuuk ruu mai” “chai dai mai” “chai dai ruu mai” “dai mai” “dai ruu mai”.

Aside from being used in the type of yes-no question, the Mandarin Chinese final particle “ma” and its Thai equivalents can be used in the form of rhetorical question as well.